

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Кафедра німецької та французької філології**

**КОМПЛЕКС НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ  
ДИСЦИПЛІНИ**

**Теорія та практика перекладу**

Освітньо-професійна програма:	<u>Мова і література (німецька)</u>
Спеціальність:	<u>035 Філологія</u>
Спеціалізація:	<u>035.04 Германські мови та літератури</u> <u>(переклад включно)</u>
Курс:	<u>4 (ОС «Бакалавр»)</u>
Факультет	<u>іноземних мов</u>

Автори: доцент, Гутнікова А.В.

Затверджено на засіданні кафедри протокол № 2 від 17.09.2019

## ЗМІСТ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	3
НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ДЛЯ АУДИТОРНОЇ РОБОТИ	11
ДИДАКТИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ	13
МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ПРОВЕДЕННЯ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ	24
ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ СТУДЕНТІВ	25
ПЕРЕЛІК НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИХ ПОСІБНИКІВ, ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ НАВЧАННЯ ТОЩО	25
ІНФОРМАЦІЙНІ МАТЕРІАЛИ БІБЛІОТЕКИ ПО ЗАБЕЗПЕЧЕННЮ НАВЧАЛЬНИМИ ПІДРУЧНИКАМИ (ПОСІБНИКАМИ) З ДИСЦИПЛІНИ	26

**Маріупольський державний університет**  
**Кафедра німецької та французької філології**



**Робоча програма навчальної дисципліни**

**Теорія та практика перекладу**

Освітньо-професійна програма: Мова і література (німецька)  
Спеціальність: 035 Філологія  
Спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури  
(переклад включно)  
Курс: 4 (ОС «Бакалавр»)  
Факультет іноземних мов

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької та французької  
філології протокол № 02 від «17» вересня 2019р.

Робоча програма з навчальної дисципліни «Історія німецької мови» для студентів ОПП Мова і література (німецька) спеціальності 035 Філологія Спеціалізація: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, Курс: 4 (ОС «Бакалавр»)

Розробник: Гутнікова Алла Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької та французької

філології протокол № 02 від «17» вересня 2019р.

Завідувач кафедри німецької та французької  
філології к.п.н., доцент Кажан Ю.М.



## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань гуманітарні науки	<b>Нормативна</b> (за вибором)	
	Напрямок підготовки <u>035 Філологія</u>		
Модулів – 1	Спеціальність (професійне спрямування): <u>035.04 Германські мови та літератури</u> (переклад включно)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		<b>4-й</b>	-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання		Семестр	
переклад художніх текстів (назва)		<b>7-й</b>	-й
Загальна кількість годин - 90	ОС «Бакалавр»	Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента - 3		год. 20	год.
		Практичні, семінарські	
		год. 16	год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		год. 53	год.
Індивідуальні завдання: год. 1			
Вид контролю: іспит			

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання - аудиторні заняття складають 33%

самостійна і індивідуальна роботи складають 67%

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

### Мета

Практичне володіння мовою, що забезпечує майбутньому спеціалісту можливість набувати та передавати інформацію на цій мові. Важливим є формування у студентів мовленнєвих, лінгвосоціокультурних, мовних, навчально-стратегічних та професійно-спрямованих компетенцій.

Наприкінці 3 курсу студенти повинні володіти такими **мовленнєвими компетенціями**:

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати історію перекладознавства України та Європи, видатних вітчизняних та зарубіжних перекладачів минулого та сьогодення, перекладацькі спілки Європи, завдання ТПП, види перекладу, лексичні та граматичні особливості перекладу.

вміти:

- володіти теоретичними знаннями та практичними навичками з курсу, перекладати німецькомовні тексти різних типів та жанрів;
- вміти самостійно виправляти помилки, що можуть призвести до незрозумілостей та досягати адекватності перекладу;
- розуміти нові обставини та інформацію у текстах різних типів та видів на різноманітні теми;
- вміти вилучати основний зміст та необхідну для себе інформацію.
- реферувати й анотувати матеріали із оригінальних текстових, звукових й аудіовізуальних джерел;
- перекладати усно: живе мовлення на побутові, культурні, суспільно-політичні та інші теми як з німецької мови на рідну, так і навпаки; перекладати письмово зі словником з німецької мови на рідну і навпаки тексти суспільно-політичного, наукового, ділового, епістолярного та іншого стилів, у тому числі робити переклади на рідну мову і навпаки текстів вузькоспеціального характеру;
- самостійно працювати над удосконаленням набутих умінь і навичок володіння німецької мови з урахуванням специфіки майбутньої роботи (уміти користуватися різноманітними словниками, довідковою літературою, працювати з книгою, підручником, газетою, журналом, аудіовізуальними матеріалами і т.д.);
- розуміти нормативне монологічне і діалогічне мовлення, беручи при цьому безпосередню участь у бесіді, чи не будучи учасником бесіди (при перегляді кінофільмів, телепередач, прослуховуванні радіопередач, повідомлень, доповідей, промов і т.п.);
- вміти користуватися тлумачними, фразеологічними, фонетичними, синонімічними та антонімічними словниками;

**Лінгвосоціокультурна компетенція** дає можливість студентам:

- використовувати саме той мовний і мовленнєвий матеріал, який відповідає контексту спілкування;
- оволодіти знаннями про країну, мова якої вивчається, її географічне положення, природні умови, історію, державний устрій, національні традиції, звичаї, особливості мовленнєвої і немовленнєвої поведінки носіїв мови тощо.;
- здатність вступати в комунікативні стосунки з іншими людьми;
- навчатися взаємодіяти із представниками різних культур, здійснювати комунікативні наміри, використовуючи знання прийнятих норм поведінки в тому чи іншому мовному середовищі;
- уміння поводити себе в процесі спілкування із дотриманням правил етикету;  
Особлива увага має приділятися також формуванню **навчально-стратегічної компетенції**, яка забезпечує вміння:
- працювати із підручником, книгою для читання, робочим зошитом, словниками, різними довідниками;
- розробляти свою власну стратегію для засвоєння лексики, граматики. Самостійно робити висновки, узагальнювати, систематизувати мовний матеріал;
- здійснювати пошук додаткових матеріалів за темою, використовуючи різноманітні джерела інформації;
- оволодіння студентами прийомами активної мовленнєвої взаємодії, індивідуальної, парної і групової роботи, технологією навчання у співробітництві, у проектній діяльності;

**Мовна (лінгвістична) компетенція** – здатність студентів практично користуватися мовною системою відповідно до норм конкретної мови і культури на основі набутих знань про рівневу структуру цієї системи та усвідомлення особливостей мовних явищ. Передбачається формування мовленнєвих навичок та оволодіння певною сумою відповідних мовних знань, пов'язаних з різними аспектами мови – лексикою, фонетикою, граматику, а також з навчанням техніки читання і письма. Мовні явища вивчаються з метою їх перетворення в осмислені висловлювання, тобто мають чітко виражену мовленнєву спрямованість.

**Професійно спрямована компетенція** передбачає вивчення іноземної мови студентами в актуальному контексті особливостей майбутньої професії. Безумовно, за такого підходу необхідно враховувати особистісні якості студентів. Уміле поєднання професійних та мовних знань і навичок допоможе досягти випусникам такого рівня іншомовної професійно спрямованої комунікативної компетенції, який дозволить їм використовувати іноземну мову у професійній діяльності на рівні міжнародних стандартів. Професійно орієнтована мета навчання ІМ має бути спрямована на вирішення таких завдань:

- формування у студентів професійно орієнтованих мовленнєвих компетенцій в аудіюванні, говорінні, читанні, письмі і перекладі.
- формування професійно орієнтованої лінгвосоціокультурної компетенції на вищезазначеному рівні;
- формування професійно орієнтованих мовних компетенцій (перш за все, лексичної);
- формування у студентів професійно орієнтованої навчально-стратегічної компетенції.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

На четвертому році навчання приділяється увага корекції артикуляційних та інтонаційних навичок з метою подолання окремих індивідуальних дефектів вимови.

Студенти оволодівають різними видами читання: детальним, оглядовим, пошуковим.

Поглиблюються навички аналізу тексту, як лексико-граматичного, так і лінгвостилістичного.

Студенти вчаться систематизувати й узагальнювати інформацію на основі засвоєння техніки трансформування лексико-граматичних структур /перифраза/ та оволодіння синонімічними засобами оформлення повідомлень /варіювання/.

Основне завдання курсу – навчання перекладу. Удосконаленню навичок спонтанного мовлення сприяє висловлювання студентами свого ставлення до певного факту, подій, думки тощо. Крім того, приділяється увага вмінню відобразити орієнтованість на особу чи аудиторію, до яких звертаються студенти.

#### **ЗАВДАННЯ:**

1. Забезпечити засвоєння студентами теоретичних знань з теорії перекладу, які набуті у вітчизняній та зарубіжній науці.
2. Розвиток у студентів соціокультурної компетенції через поглиблення країнознавчих та соціокультурних знань та вмінь, виховання позитивного ставлення до німецькомовних країн та культур.
3. Розвиток учбової компетенції завдяки усвідомленню власного процесу навчання, спонуканню студентів до рефлексії, повідомлення стратегій регулювання власним процесом навчання і стратегій запам'ятовування та опанування перекладацьких знаннями.
4. Сприяння позитивній динаміці у групі, застосування групової, партнерської роботи та роботи у невеличких групах; подолання мовного бар'єру.
5. Навчити основним видам перекладів, правильно використовувати перекладацькі відповідності.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Змістовий модуль 1. Теоретичні засади теорії перекладу**

**Тема 1. Об'єкт, предмет, методи та завдання теорії перекладу. Теорія «неможливості перекладу».**

**Тема 2 . Переклад як засіб міжмовної комунікації.**

**Тема 3 . Загальна, часткова і спеціальна теорія перекладу.**

**Тема 4. Еквівалентність , адекватність і точність перекладу.**

**Тема 5. Послідовний і буквальный переклад.**

#### **Змістовий модуль 2. Практичні засади теорії перекладу**

**Тема 1. Передача слів на позначення національно-специфічних реалій.**

**Тема 2. Передача власних та географічних назв.**

**Тема 3. Лексика, яка не має еквівалентів. Переклад фразеологічних одиниць. «Фальшиві друзі перекладача»**

Тема 4. Лексичні та граматичні трансформації.

Тема 5. Види перекладу.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Модуль 1</b>												
<b>Змістовий модуль 1. Теоретичні засади теорії перекладу</b>												
Тема 1. Об'єкт, предмет, методи та завдання теорії перекладу. Теорія «неможливості перекладу»	7	2	-	-	-	5						
Тема 2. Переклад як засіб міжмовної комунікації.	9	2	2	-	-	5						
Тема 3. Загальна, часткова і спеціальна теорія перекладу.	9	2	2	-	-	5						
Тема 4. Еквівалентність, адекватність і точність перекладу.	9	2	2	-	-	5						
Тема 5. Послідовний і синхронний переклад.	10	2	2		-	6						
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>44</b>	<b>10</b>	<b>8</b>	-	-	<b>26</b>						
<b>Змістовий модуль 2. Практичні засади теорії перекладу</b>												
Тема 1. Передача слів на позначення національно-специфічних реалій.	9	2	2	-	-	5						
Тема 2. Передача власних та географічних назв.	9	2	2	-	-	5						
Тема 3. Лексика, яка не має еквівалентів. Переклад фразеологічних	9	2	2	-	-	5						



одиниць. «Фальшиві друзі перекладача»												
<b>Тема 4.</b> Лексичні та граматичні трансформації.	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>6</b>						
<b>Тема 5</b> Види перекладу	<b>9</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>6</b>						
<b>Разом за змістовним модулем<sup>2</sup></b>	<b>46</b>	<b>10</b>	<b>8</b>		<b>1</b>	<b>27</b>						
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>20</b>	<b>16</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>53</b>						

### 5. Теми практичних занять

<b>№ з/п</b>	<b>Назва теми</b>	<b>Кількість годин</b>
<b>1</b>	Національно-специфічні реалії Німеччини, Австрії, України.	<b>4</b>
<b>2</b>	Власні імена, назви газет, журналів. Переклад/передача скорочень.	<b>4</b>
<b>3</b>	Лексика, яка не має еквівалентів. Фальшиві еквіваленти.	<b>2</b>
<b>4</b>	Переклад - пряма підстановка. Непропорційна підстановка.	<b>2</b>
<b>5</b>	Антонімічний переклад. Синтаксична трансформація. Конкретизація. Генералізація.	<b>4</b>
	<b>Усього</b>	<b>16</b>

### 6. Самостійна робота

<b>№ з/п</b>	<b>Назва теми</b>	<b>Кількість годин</b>
<b>1</b>	Об'єкт, предмет, методи та завдання теорії перекладу.	<b>5</b>
<b>2</b>	Історія перекладу античної доби. Переклад у Єгипті.	<b>5</b>
<b>3</b>	Загальна, часткова і спеціальна теорія перекладу.	<b>5</b>
<b>4</b>	Еквівалентний/точний переклад. Психолінгвістична і лінгвостилістична класифікація перекладу.	<b>5</b>
<b>5</b>	Послідовний і синхронний переклад.	<b>6</b>
<b>6</b>	Національно-специфічні реалії.	<b>5</b>
<b>7</b>	«Фальшиві друзі» перекладача.	<b>5</b>
<b>8</b>	Пропорційна і непропорційна підстановка.	<b>5</b>
<b>9</b>	Переклад власних імен, назв газет, журналів.	<b>6</b>
<b>10</b>	Види перекладу	<b>6</b>
	<b>Разом</b>	<b>53</b>

## 9. Індивідуальні завдання:

Складання портфоліо: укладання тематичних словників-мінімумів, двосторонній переклад текстів з використанням активної лексики; підготовка та написання рефератів.

## 10. Методи навчання:

переглядове, ознайомлювальне та вивчаюче читання; реферування інформаційних джерел (друкованих і електронних); аналіз, систематизація й узагальнення відібраної інформації.

## 11. Методи контролю

поточне тестування; оцінка за ІНДЗ; модульні контрольні роботи.

## 12. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота		Підсумковий тест (іспит)	Сума
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	25	100

T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	25	100
5	5	5	5	5	5	5	5	5	30		

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## 13. Методичне забезпечення

1. Підручники.
2. І-нет сайти.
3. Методичні вказівки з практики усного та писемного мовлення.

## 14. Рекомендована література

### Базова

1. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
2. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 1998. – 326 с.

### Допоміжна

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с.

2. Євгененко Д. А., Білоус О. М. Практична граматика німецької мови. Навчальний посібник для студентів та учнів. Комунікативні вправи і завдання. / Д.А. Євгененко, О. М. Білоус. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 334 с.
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1998. – 198 с.
4. Супрун Н.И., Кулигина Т.И. Практический курс немецкого языка / Н.И.Супрун, Т.И Кулинина. – М.: Ин. язык, 2004. – 416 с.
5. Федоров А. В. Особшей теории перевода / А. В. Федоров. – М. : Филология три, 2002. – 416 с.
6. Gerbes Johannes. Umweltschutz in Deutschland./ Johannes Gerbes. – Leipzig: Schubert-Verlag, 2008. – 134 S.
7. Häublein W. Memo/ W. Häublein. – Berlin : Langenscheidt, 1997. – 365 S.
8. Istschenko N., Karpus A., Perkowska I. Deutsch. / N.Istschenko, A.Karpus, I.Perkowska. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 243 с.
9. Tatsachen über Deutschland. – Frankfurt am Main: Max Hueber Verlag, 2000. – 426 S.

### **15. Інформаційні ресурси**

1. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>
2. <http://www.deutsch-onlme.com>
3. <http://www.einblicke.com>
4. <http://www.encarta.de>
5. <http://www.faz.net>
6. <http://www.focus.de>
7. <http://www.ismennt.is/not/bernd>
8. <http://www.spiegel.de>
9. <http://www.stern.de>
10. <http://www.tu-dresden.de/suliff/daf>

# НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ДЛЯ АУДИТОРНОЇ РОБОТИ

## Тема 1. ФОНЕТИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ

### План

1. Орфоенічні аспекти перекладу
2. Засоби вираження комунікативного завдання.  
*xplosion passiert.*

## Тема 2. ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ

### План

1. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання (неологізми, архаїзми, історизми, безеквівалентна лексика, реалії).
2. Полісемія та омонімія.
3. Відтворення власних назв та їх скорочень.
4. Фразеологічні труднощі перекладу.

## Тема 3. МОРФОЛОГІЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ

### План

1. Категорія часу і виду.
2. Категорія способу дії. Модальність.
3. Категорія стану.
4. Іменник. Категорія визначеності / невизначеності.
5. Числівники: їх переклад.
6. Займенники / прикметники: їх переклад.
7. Прийменники: вживання та переклад.

## Тема 4. СИНТАКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ

### План

1. Комунікативне навантаження членів речення.
2. Загальні принципи перекладу складних речень.
3. Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень.

## Тема 5. ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛЬОВІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ

### План

1. Поняття про стиль, функціональний стиль.
2. Класифікація стилів. Їх основні ознаки.
3. Індивідуальний стиль перекладача й адекватність.
4. Типи функціонально-стильового перекладу.

## Тема 6. ТЕКСТИ ЯК ОБ'ЄКТ ПЕРЕКЛАДУ

### План

1. Типи та види текстів

2. Класифікація тексту з перекладознавчого боку
3. Аналіз тексту при перекладі
4. Деякі види текстів у процесі перекладу

## МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ПРОВЕДЕННЯ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

### ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ЗАВДАННЯ

#### **ÜBUNG 1. LESEN SIE DAS GEDICHT UND ÜBERSETZEN SIE ES INS UKRAINISCHE:**

##### **Deutsch für Ausländer**

Es ist nicht so wichtig, mein  
Freund,

in Deutschland die  
Sprache.

Ob du nun  
bittest, bettelst  
oder bettest.

Man wird dir nichts bieten.

Es ist nicht so wichtig, mein  
Freund,

ob du gegessen hast oder bist,

die Folter ferner Freunde tut uns hier nicht weh. Und Asyl bekommt  
nur der Feind unseres Feindes.

Bist du nur arm, dann bleib da, wo du bist. Ob man  
Mülltonnen leert oder Deutsch lehrt, entscheidend ist: Wer  
verdient was?

Und es ist wichtig, mein  
Freund,

für dich in Deutschland:

Ob du hier nur störst oder zerstörst, ob man kalt  
isst oder kalt ist,

ob du frierst oder erfrierst.

(Han Koch).

#### **Fragen zum Gedicht:**

*1. Bestätigt dieses Gedicht Ihre Erfahrungen mit Deutschen? Können Sie Erfahrungen, an die Sie sich gern erinnern, berichten? Was waren Ihre negativsten Erlebnisse?*

2. Welche Verben ähneln einander?
3. Kann man sich ohne Sprachkenntnisse in einem fremden Land wohl fühlen?

**ÜBUNG 2. ÜBERSETZEN SIE DEN TEXT INS UKRAINISCHE. GEBEN SIE KURZE ANNOTATION DIESES TEXTES:**

**Martin Luther**

Der bekannteste Sachsen-Anhalter ist Martin Luther. 1483 wurde er dort in Eisleben geboren, und 1517, nachdem er mit zweiundzwanzig Jahren in das Augustiner-Kloster im thüringischen Erfurt eingetreten war, schlug er in Wittenberg an der Saale seine berühmten 95 Thesen an die Tür der Schlosskirche. Mit diesen Thesen leitete Luther die Reformation ein und letztendlich die Gründung der evangelischen Kirche.

Weil Luther sich gegen den Papst wandte, insbesondere gegen die Unfehlbarkeit des Papstes und dagegen, dass man sich mit Geld von seinen Sünden „freikaufen“ konnte, also gegen die katholische Kirche protestierte, nennt man die Mitglieder der evangelischen Kirche auch „Protestanten“.

In der Bezeichnung „evangelisch“ steckt das Wort „Evangelium“. Darin kommt Luthers Überzeugung zum Ausdruck, dass nur die Bibel Grundlage des Glaubens sein darf und der Papst sich nicht anmaßen darf, im Namen Gottes und als dessen Stellvertreter zu sprechen.

Natürlich ließ sich die katholische Kirche diese Aufmüpfigkeit nicht widerspruchslos gefallen. 1518 wurde ein Ketzer-Prozess gegen ihn geführt. Als „Ketzer“ wurden alle bezeichnet, die vom „rechten Glauben“, also den vom Papst verkündeten Glaubensgrundsätzen, abwichen.

Luther verteidigte sich, aber er widerrief seine Thesen nicht, nicht vor dem Papst und nicht vor dem Kaiser. Berühmt ist sein Ausspruch vor dem Gericht: „Hier stehe ich, ich kann nicht anders!“ Luther wurde geächtet, das heißt: Alle Rechte wurden ihm aberkannt, jedermann durfte ihn töten, keiner ihn unterstützen. Er war „vogelfrei“. Luther gelang es aber, sich auf dem Rückweg in die Wartburg zu retten. Dort lebte er versteckt als „Junker Jörg“ und übersetzte das Neue Testament ins Deutsche.

Bis zu diesem Zeitpunkt gab es nur eine lateinische Ausgabe der Bibel. Die meisten Bürger konnten diese Sprache nicht verstehen, nur in den Kosterschulen wurde Lateinisch gelehrt. Luther wollte aber, dass jeder die Bibel lesen konnte, um sich eine eigene Meinung zu bilden und nicht darauf angewiesen war, zu glauben, was der Papst oder die Mönche ihnen sagten. Die Übersetzung der Bibel war nicht nur wichtig zur Verbreitung von Luthers Glaubensauffassung, sie war auch bahnbrechend für die neuhochdeutsche Sprache.

Von da an setzte langsam eine Entwicklung ein, auch andere Literatur deutscher Sprache zu veröffentlichen, aber es dauerte noch rund 250 Jahre bis sich Deutsch gegen Lateinisch und Französisch als Literatursprache Deutschland endgültig durchsetzte.

**ÜBUNG 3. MACHEN SIE SICH MIT DEN GEBRÄUCHLICHSTEN DEUTSCHEN ABKÜRZUNGEN BEKANNT. BILDEN SIE 10 BEISPIELE DAMIT:**

**Abs.** - *Absender* – адресат

**a. D.** - *außer Dienst* – у відставці

**AG** - *Aktiengesellschaft* – Акціонерне товариство

**AU** - *Abgasuntersuchung* – техогляд вихлопних газів

**Az.** - *Aktenzeichen* – номер справи

**BaföG** - *Bundesausbildungsförderungsgesetz* – стипендія, яку отримувач повинен повернути державі після прийому на роботу **BGB** - *Bürgerliches*

*Gesetzbuch* – Німецький громадянський закон **ВКА** - *Bundeskriminalamt* – Німецьке  
ведомство криміналістики **BVG** - *Bundesverfassungsgericht* – Федеральний  
конституційний суд

**b. w.** - *bitte wenden* – будь ласка, переверніть

**bzgl.** - *bezüglich* – стосовно, відносно

**bzw.** - *beziehungsweise* – відповідно, точніше

**ca.** - *zirka* – приблизно

**cm** - *Zentimeter* – сантиметр

**DB** - *Deutsche Bahn* – німецька залізнична дорога

**Dr.** - *Doktor* – доктор

**dt.** - *deutsch* – німецький

**ev.** - *evangelisch* – євангельський

**g** - *Gramm* – грам

**GmbH** - *Gesellschaft mit beschränkter Haftung* – товариство з  
обмеженою відповідальністю 3

**Gr.** - *Größe* – розмір

**i. A.** - *im Auftrag* – за дорученням

**inkl.** - *inklusive* – в тому числі

**i. V.** - *in Vertretung* – представляючи

**Jh.** - *Jahrhundert* – століття

**kath.** - *katholisch* – католицький

**Kfz** - *Kraftfahrzeug* – машина, автомобіль

**kg** - *Kilogramm* – кілограм

**m** - *Meter* – метр

**m. E.** - *meines Erachtens* – по-моєму, на мій погляд

**mm** - *Millimeter* – міліметр

**MwSt.** - *Mehrwertsteuer* – податок на товар

**Ust.** - *Umsatzsteuer* – податок з обороту

**o.B.** - *ohne Befund* – підозри на хворобу не підтвердилися

**DGB** - *Deutscher Gewerkschaftsbund* – Німецька профспілкова  
організація

**d. h.** - *das heißt* – що означає

**DM** - *Deutsche Mark* – німецька марка

**DRK** - *Deutsches Rotes Kreuz* – Німецький Червоний Хрест

**EDV** - *Elektronische Datenverarbeitung* – електронна обробка даних

**EU** - *Europäische Union* – Європейський Союз

**e. V.** - *eingetragener Verein* – зареєстрована організація, об'єднання, корпорація, союз

**etc.** - *et cetera* – і так далі

**ff** - *folgende Seiten* – наступні сторінки

**geb.** - *geboren* – народжений

**GEZ** - *Gebühreneinzugszentrale* – центральне бюро по оплаті (за користування радіо і  
телебаченням)

**ggf.** - *gegebenenfalls* – у випадку необхідності

**PS** - *Postscriptum* – постскриптум

**s.** - *siehe* – дивись

**s. o.** - *siehe oben* – дивись вище **sog.** - *sogenannt* – так званий **Str.** - *Straße* – вулиця

**StVO** - *Straßenverkehrsordnung* – правила дорожнього руху

**t** - *Tonne(-n)* – тонна/-и

**TÜV** - *Technischer Überwachungsverein* – організація технічного огляду (машинного обладнання)

**u. a.** - *und andere* – і інші

**u. dgl.** - *und dergleichen* – і подібне

**ugs.** - *umgangssprachlich* – розмовне

**usw.** - *und so weiter* – і так далі

**UNO** - *Vereinte Nationen* – Об'єднані Нації

**vgl.** - *vergleiche* – порівняйте

**z. B.** - *zum Beispiel* – наприклад

**z. T.** - *zum Teil* – частина

**z. Zt.** - *zur Zeit* – в цей час

#### **ÜBUNG 4. MIT DER HILFE DER ANGEgebenEN ABKÜRZUNGEN ÜBERSETZEN SIE FOLGENDEN TEXT:**

Zehn LKW aus den USA passierten gestern um 9.00 MESZ die dt.-niederl. Grenze und wurden nach ca. 60 km auf der A4 von einer Einheit des BGS gestoppt. Das nach den z.Zt. geltenden EG-Richtlinien und der StVO zulässige Gewicht von 20 t war z.T. erheblich überschritten, bei einem LKW z.B. um 50 Prozent. D.h. 10 t.

Das MdB Schulze sagte dazu i.V. des OB a.D. von Aachen: „Laut BGB müssen Transporte dieser Gr. von der DB befördert werden, bzw. müssen die Güter beim Transport über die Str. ggf. mehrere LKW verteilt werden. M.E. wollten die Abs. dieser Güter, eine GmbH und eine AG i. A. der UNO, diese Bestimmung umgehen. Da für die Güter auch keine MwSt. bezahlt worden war und in den Zollpapieren u.a. keine Ident-Nummer usw. eingetragen war, mussten wir die LKW inkl. Der Fahrer bis zum Ende d.M. aus dem Verkehr ziehen.“

#### **ÜBUNG 5. ÜBERSETZEN SIE EINEN AUSZUG AUS LUTHERS BIBEL INS UKRAINISCHE:**

##### **Der gute Hirte**

„Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer nicht zur Tür hineingeht in den Schafstall, sondern anderswo hineinsteigt, der ist ein Dieb und ein Räuber.“

Der aber zur Tür hineingeht, der ist der Hirte der Schafe. Dem macht der Türhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme; und er ruft seine S mit Namen und führt sie hinaus.

Und wenn er alle seine Schafe hinausgelassen hat, geht er vor ihnen her, und die Schafe folgen ihm nach; denn sie kennen seine Stimme. Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen vor ihm; den sie kennen die Stimme der Fremden nicht.“

Dieses Gleichnis sprach Jesus zu den Pharisäern; sie verstanden aber nicht was er ihnen damit sagte.

Da sprach Jesus wieder: „Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen. Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Räuber; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht. Ich bin die Tür; wenn jemand durch mich hineingeht, wird er selig werden und wird ein ausgehen und Weide finden.“



Ein Dieb kommt nur, um zu stehlen, zu schlachten und umzubringen. Ich bin gekommen, damit sie das Leben und volle Genüge haben sollen. Ich bin der gute Hirte. Der gute Hirte lässt sein Leben für die Schafe. Der Mietling aber, der nicht Hirte ist, dem die Schafe nicht gehören, sieht den Wolf kommen und verlässt die Schafe und flieht - und der Wolf stürzt sie die Schafe und zerstreut sie -, denn er ist ein Mietling und kümmert sich nicht um die Schafe.

Ich bin der gute Hirte und kenne die Meinen, und die Meinen kennen mich, wie mich mein Vater kennt, und ich kenne den Vater. Und ich lasse mein Leben für die Schafe. Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stall; auch sie muss ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und es wird *eine* Herde und *ein* Hirte werden.

**ÜBUNG 6. LERNEN SIE DIE VERSCHIEDENEN BEDEUTUNGEN  
HÄUFIG GEBRAUCHTER VERBEN UND ÜBERSETZEN SIE DIE SÄTZE  
INS UKRAINISCHE:**

***bekommen***

Ich glaube, mein Sohn bekommt eine Grippe. Hoffentlich bekommen wir bald besseres Wetter. Ich bekomme täglich viele Briefe und Anrufe.

Wenn du frech wirst, bekommst du Ärger mit mir. Wie ist dir das Essen bekommen?

Meine Cousine bekommt ihr erstes Kind.

Wenn er sich beeilt, bekommt er den Zug nach Hamburg noch.

**BRINGEN**

Ich bringe dich gerne in die Stadt.

Wenn du Durst hast, dann bringe ich dir ein Bier.

Das Fernsehen bringt in letzter Zeit kaum noch lustige Filme. Mein Vater bringt die defekte Lampe wieder in Ordnung.

Die Feuerwehr brachte den Brand schnell unter Kontrolle.

**STEHEN**

Das neue Sommerkleid steht meiner Frau sehr gut. Das steht wortwörtlich in der Lokalzeitung.

Einige Kranke sitzen auf den Betten, andere stehen im Korridor. Dein Fahrrad steht im Keller.

**KOMMEN**

Ich komme heute Abend zu dir.

Das kommt davon, weil du nichts lernst! Nach Regen kommt Sonnenschein!

Mein Sohn kommt nächstes Jahr in die Schule.

Wenn kein Kandidat die Mehrheit erhält, dann kommt es zur Stichwahl.

## **HALTEN**

Die Straßenbahn hält nicht an jeder Station. Der Torwart hat den Elfmeter gehalten.

Ich halte ihn für einen ehrlichen Menschen. Hältst du mal bitte meine Jacke?

## **FOLGEN**

Der Detektiv folgt dem Dieb.

Ich kann Ihren Äußerungen leider nicht folgen! Was folgt aus deinen Überlegungen?

Folgen Sie bitte den Anweisungen des Personals!

## **LASSEN**

Er hat sich nicht beirren lassen.

Meine Eltern lassen mich nie mit meinem Freund ins Kino gehen. Dieses kleine Problem lässt sich leicht beheben.

Er hat seinen Wagen in der Werkstatt reparieren lassen. Lassen Sie mich bitte in Ruhe!

Ich lasse meinen Sohn heute den ganzen Tag im Kindergarten.

## **ÜBUNG 7. ÜBERSETZEN SIE DIE FOLGENDEN REDENSARTEN:**

- Augen und Ohren aufhalten
- Jmdm. wie aus den Augen geschnitten sein
- Für die Augen zu wenig, für den Bauch zu viel
- Du bist wohl als Kind zu heiß gebadet worden
- Auf der rechten Bahn sein
- Alles Banane!
- Warum ist die Banane krumm?
- Zwischen Baum und Borke stehen
- Jmdn., etw. wie ein rohes Ei behandeln
- Das ist nicht mein Bier
- Schwein haben
- blaumachen
- Kinder und Narren sagen die Wahrheit
- Noch in den Kinderschuhen stecken
- Den Teufel im Leib haben
- Gibt man dem Teufel den kleinen Finger, so nimmt er die ganze Hand
- Jmdm. läuft das Wasser im Munde zusammen
- Du kommst schon noch mal auf meinen Hof Wasser trinken

## **ÜBUNG 8. ÜBERSETZEN SIE FOLGENDEN TEXT INS UKRAINISCHE UND VERGLEICHEN SIE DIE INFORMATION ÜBER ANDERE DIALEKTE IN DEUTSCHLAND:**

### **Sprachen und Dialekte in Nordrhein-Westfalen**

In Nordrhein-Westfalen, so sagt man, gibt es mehr Dialekte als Einwohner, dazu noch ein Gewirr von Fremdsprachen, und trotzdem ist es nirgendwo in Deutschland einfacher, mit Menschen ins Gespräch zu kommen. Sie müssen wissen, dass das Gebiet an Rhein und Ruhr früher einmal von Frankreich besetzt war, später dann von Großbritannien; die Niederlande und Belgien liegen „um die Ecke“, und dadurch, dass Bonn lange Zeit Hauptstadt der Bundesrepublik war, haben natürlich auch viele ausländische Diplomaten und Geschäftsleute aus der ganzen Welt in Nordrhein-Westfalen eine Heimat gefunden.

Ihnen auch nur annähernd alle Dialekte, die in Nordrhein-Westfalen gesprochen werden, vorzustellen, wäre ungefähr so schwierig, wie die Karnevalsjecken beim Kölner Rosenmontagszug zu zählen! Da gibt es „Ööcher Platt“ (Aachener Dialekt), „Eifeler Platt“ (Dialekt in der Eifel), „Buure Platt“ (Dialekt in der ländlichen Umgebung Kölns), niederrheinischen, westfälischen, ostwestfälischen Dialekt und viele andere. Manchmal unterscheidet sich sogar zwischen Nachbarorten die Aussprache. Die Einwohner dieses kleinen nördlichen Vorortes der Stadt Köhl zum Beispiel - ich spreche von Düsseldorf - sind in Köln völlig hilflos. Sie bestellen in der Kneipe einen „halven Hahn“ und erwarten, dass man ihnen ein halbes Hähnchen serviert. Dabei weiß

doch jedes Kind in Köln, dass ein „halver Hahn“ ein Roggenbrötchen mit Käse ist!

Die Kölner Kellner wissen sofort, ob ihr Gast ein Kölner ist. Wenn jemand „Ober!“ ruft, kann das nur ein Fremder sein, weil ein Kölner

„Köbes!“ rufen würde. Ist sich der Kellner nicht ganz sicher, mit wem er es zu tun hat, macht er einen kleinen Sprachtest: „Saach ens Bloodwoosch!“ (Sag mal Blutwurst!) Versteht der Gast nicht, was der Köbes sagt, oder bemüht sich „Bloodwoosch“ richtig auszusprechen, dann ist er bei diesem Test durchgefallen. Ein Kölner antwortet darauf nämlich: „Flönz!“ (Flönz ist das Kölsche Wort für Blutwurst)

Die Kölner Kellner sind zwar freundlich, aber sie lassen sich von ihren Gästen auch nichts gefallen und sind genauso eigenwillig wie schlagfertig. Wenn Sie zum Beispiel in einem Kölner Brauhaus ein Mineralwasser bestellen, müssen Sie damit rechnen, dass der Köbes Sie fragt: „Wills de dich wäsche ov häß de Doosch?“ (Willst du dich waschen oder hast du Durst?). Er kann es nämlich nicht glauben, dass Sie tatsächlich Wasser trinken möchten, obwohl ein Kölsch doch viel, viel besser schmeckt! Wenn einen Kellner ganz besonders freundlich stimmen wollen, dann spendieren Sie ihm ein Kölsch: „Drinks de ejne met, Köbes?“ (Trinkst du eins Ober?). Danach wird er Ihnen jeden Wunsch von den Augen ablesen.

Wenn Sie in Köln wohnen oder sich längere Zeit dort aufhalten, werden von der „großen Liebe“ zwischen Köln und Düsseldorf häufig hören. Wissen Sie, wie nach Meinung der Kölner Düsseldorf entstanden ist? Eines Tages haben sich die Kölner entschlossen, alle humorlosen und griesgrämigen Leute und die, die sich für etwas Besseres hielten, aus Köln verbannen. Die wurden dann alle zusammen in ein Dorf geschickt, dieses Dorf nannte man Düsseldorf.

## **ÜBUNG 9. ÜBERSETZEN SIE DEN TEXT INS UKRAINISCHE. BEACHTEN DEN GEBRAUCH DER PARTIKEL „ZU“:**

Ich hatte keine Lust, *zu* meiner Oma *zu* fahren. Oma ist mir einfach *zu* langweilig. Aber dann habe ich mich doch entschlossen, sie *zu* besuchen und mich bei ihr *auszuruhen*. Um *zu* ihr *zu* kommen, musste ich zuerst mit dem Fahrrad *zur* Bushaltestelle, dann mit dem Bus *zum* Hauptbahnhof und dann mit dem Zug *zu* Oma.

*Zu* meiner großen Überraschung stiegen an jeder Haltestelle viele junge Leute *zu*. Ein netter Junge, der auch *zu* seiner Oma wollte, setzte sich *zu* mir ins Abteil. Er machte die Tür *zu*, und wir begannen  
uns  
*zu*

unterhalten.

Es machte Spaß, ihm zuzuhören. Die Zeit verging viel *zu* schnell. *Zu* meiner Freude holte meine Oma mich vom Bahnhof ab. Sie winkte mir schon von weitem *zu*. „Ich dachte schon, ich käme *zu* spät“, sagte sie. „Komm, wir gehen schnell *zu* mir nach Hause. Ich habe vergessen, den Backofen abzustellen.“

Wir kamen gerade noch *zur* rechten Zeit, sonst wäre der Kuchen *zu* schwarz geworden. So ging es das ganze Wochenende weiter, ich kam gar nicht dazu, Luft *zu* holen. Viele Leute kamen *zu* Besuch, Oma fing an *zu* husten und wir mussten *zum* Arzt. Ich habe kein Auge *zugemacht*. *Zu* Oma fahre ich so bald nicht mehr. Bei Oma ist es mir *zu* hektisch.

### **Übung 10. Übersetzen Sie den Auszug ins Deutsche:**

Безкінечна історія

... Заспокійливе відчуття поступово наситило його, стало звичним та незамінним. Як наче по-іншому ніколи не було і не могло бути.

... Про причину цієї зміни Бастіян дізнався пізніше, набагато пізніше, ніж слід було. За подаровану йому красоту він заплатив одним із своїх спогадів: він забув, що колись був товстим хлопчиком із зігнутими в середину колінцями.

Але навіть, якби він не звернув увагу на цю властивість перетворень – віднімати частину пам'яті про минуле, – він не став би хвилюватися: втрачені спогади зовсім не були для нього дорогими.

Його бажання бути красивим здійснилося, і в той же момент він відчув у собі нове бажання. Бути красивим – адже цього мало! Бути сильним – це зовсім інша справа!

(Михайло Енде)

### **ÜBUNG 11. ÜBERSETZEN SIE DAS GESETZ ÜBER DIE PFLEGEVERSICHERUNG:**

#### **Soziale Pflegeversicherung**

(1) Zur sozialen Absicherung des Risikos der Pflegebedürftigkeit wird als neuer eigenständiger Zweig der Sozialversicherung eine soziale Pflegeversicherung geschaffen.

(2) In den Schutz der sozialen Pflegeversicherung sind kraft Gesetzes alle einbezogen, die in der gesetzlichen Krankenversicherung versichert sind. Wer gegen Krankheit bei einem privaten Krankenversicherungsunternehmen versichert ist, muss eine private Pflegeversicherung abschließen.

(3) Träger der sozialen Pflegeversicherung sind die Pflegekassen; ihre Aufgaben werden von den Krankenkassen wahrgenommen.

(4) Die Pflegeversicherung hat die Aufgabe, Pflegebedürftige Hilfe zu leisten, die wegen der Schwere der Pflegebedürftigkeit auf solidarische Unterstützung angewiesen sind.

(5) Die Leistungen der Pflegeversicherung werden in Stufen eingeführt: die Leistungen bei häuslicher Pflege vom 1. April 1995, die Leistungen bei stationärer Pflege vom 1. Juli 1996 an.

(6) Die Ausgaben der Pflegeversicherung werden durch Beiträge der Mitglieder und der Arbeitgeber finanziert. Die Beiträge richten sich nach den beitragspflichtigen Einnahmen der Mitglieder. Für versicherte Familienangehörige werden Beiträge nicht erhoben.

## **ÜBUNG 12. ÜBERSETZEN SIE DIESE ANWENDUNGSANWEISUNG INS UKRAINISCHE:**

Der Printer kann auch in einem Network eingesetzt werden. Als Networkprinter kann er entweder an einen Personalcomputer oder direkt über einen externen Druckserver ans Network angeschlossen werden.

In der Konfiguration, dass der Printer an einen PC angeschlossen wird, können andere User im Network über eine Windows- Networkprinter-Verbindung auf den Printer zugreifen.

Der Vorteil dieser Konfiguration besteht darin, dass nur ein geringer Installations- und Kostenaufwand anfällt, da keine zusätzliche Hardware und Software erforderlich ist.

## **ÜBUNG 13. ÜBERSETZEN SIE INS UKRAINISCHE DAS MUSTER EINES VERTRAGES.**

Vertrag

Kyiw, den 17.10.2011

Die Ukrainische Export-Import-Vereinigung "UkrEIV", Kyiw, Ukraine im folgenden "Käufer" genannt, einerseits, und die Firma DTHW-Transport-Hebezeuge BRD im folgenden "Verkäufer" genannt, andererseits, haben diesen Vertrag wie folgt abgeschlossen.

### **I. Gegenstand des Vertrages**

1. Der "Verkäufer" verkauft und der "Käufer" kauft folgende Ausrüstung: Vibroförderer - 10 Stück, Eimerkettenbagger - 12 Stück und Universallbagger - 20 Stück zum Preise ...

2. Die Qualität der Ware muss der Qualität der Muster entsprechen und durch das Qualitätszertifikat des Herstellerwerkes bestätigt werden,

dass die Qualität der Erzeugnisse der Qualität der Muster entspricht, die dem Käufer am 10.07.2011 zur Verfügung gestellt wurden.

### **II. Preise und Gesamtbetrag des Vertrages**

Die Preise der einzelnen Erzeugnisse sind in Anlage N 1 aufgeführt. Die Preise sind Festpreise und unterliegen keinen Abänderungen.

Die Preise für Lieferung sollen der Verkäufer und der Käufer spätestens 45 Tage vor dem Beginn des Liefertermins vereinbaren.

### **III. Liefertermin**

Die im Vertrag I aufgeführte Ausrüstung ist für jede Trans-Nr. komplett zu liefern, und zwar nach folgenden Lieferzeiten laut Anlage Nr. 2.

Als Datum der Lieferung gilt das Datum des reinen Anbord- Konnossements, das auf den Namen des Käufers ausgestellt ist, bzw. das Stempeldatum auf dem Frachtbrief der Grenzstation, auf der die Ware durch die Eisenbahnstation des Verkäuferlandes der Empfängerreisbahn übergeben wird.

Zu den angegebenen Terminen sollen die Ausrüstungen in Übereinstimmung mit den Vertragsbedingungen geliefert werden.

### **IV. Inspektion, Prüfung und Erprobung**

Der Käufer ist berechtigt, seine Inspektoren zur Beobachtung des Herstellungsvorganges, der Qualität der zu liefernden Ausrüstung so- wie für die Teilnahme an der Prüfling der Ausrüstung in die Hersteller- werke zu entsenden, wobei der Verkäufer verpflichtet ist, den Inspektoren des Käufers den dafür erforderlichen Raum, die nötigen Einrichtungen, Materialien und Werkzeuge unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.

## V. Gewährleistung

Der Verkäufer garantiert:

- a) dass die gelieferte Ausrüstung den höchsten Errungenschaften der Technik entspricht, die im Lande des Verkäufers für die gegebene Art der Ausrüstung am Tage der Lieferung existieren;
- b) dass die Leistung der gelieferten Ausrüstung den technischen Bedingungen des Vertrages vollständig entsprechen wird;
- c) die normale Arbeit der Ausrüstung im Laufe von 12 Monaten.

## VI. Sonstige Bedingungen

Änderungen oder Zusätze zu diesem Vertrag haben nur dann Gültigkeit, wenn sie in schriftlicher Form niedergelegt und von den Vertragsseiten unterzeichnet worden sind.

Der Verkäufer hat nicht das Recht, ohne schriftliche Erlaubnis des Käufers die Durchführung dieses Vertrages dritten Personen zu übergeben.

Nach der Unterzeichnung dieses Vertrages treten sämtliche schriftlichen und mündlichen Vereinbarungen, die vorher getroffen wurden, außer Kraft.

**VII. Juristische Adressen der Seiten:** "Käufer" - Export-Import- Vereinigung "UkrEIV" Ukraine, Kyiw-142, Gorki-Straße 31; "Verkäufer" - Firma DTH W-Transport-Hebezeuge, Hamburg 320237, Wilhelmstraße 19/21, BRD.

Dieser Vertrag wurde in Kyiw in 2 Exemplaren, in ukrainischer und deutscher Sprache für jede Vertragsseite unterzeichnet, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben, und umfasst ... Seiten. Der Vertrag tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

"Käufer"

"Verkäufer"

Datum

## **ÜBUNG 14. ÜBERSETZEN SIE DAS GESETZ ÜBER DIE PFLEGEVERSICHERUNG: Soziale Pflegeversicherung**

(1) Zur sozialen Absicherung des Risikos der Pflegebedürftigkeit wird als neuer eigenständiger Zweig der Sozialversicherung eine soziale Pflegeversicherung geschaffen.

(2) In den Schutz der sozialen Pflegeversicherung sind kraft Gesetzes alle einbezogen, die in der gesetzlichen Krankenversicherung versichert sind. Wer gegen Krankheit bei einem privaten Krankenversicherungsunternehmen versichert ist, muss eine private Pflegeversicherung abschließen.

(3) Träger der sozialen Pflegeversicherung sind die Pflegekassen; ihre Aufgaben werden von den Krankenkassen wahrgenommen.

(4) Die Pflegeversicherung hat die Aufgabe, Pflegebedürftige Hilfe zu leisten, die wegen der Schwere der Pflegebedürftigkeit auf solidarische Unterstützung angewiesen sind.

(5) Die Leistungen der Pflegeversicherung werden in Stufen eingeführt: die Leistungen bei häuslicher Pflege vom 1. April 1995, die Leistungen bei stationärer Pflege vom 1. Juli 1996 an.

(6) Die Ausgaben der Pflegeversicherung werden durch Beiträge der Mitglieder und der Arbeitgeber finanziert. Die Beiträge richten sich nach den beitragspflichtigen Einnahmen der Mitglieder. Für versicherte Familienangehörige werden Beiträge nicht erhoben.

## **ÜBUNG 15. UNTERSUCHEND TEXTEXTERNE UND TEXTINTERNE CHARAKTERISTIKA, MACHEN SIE DIE TRANSLATORISCHE TEXTANALYSE:**

### **Bedingungen erfolgreicher Kommunikation**

Gute Manieren als Erfolgsstrategien sind für die **Unterneh-** menskommunikation von **großer** Bedeutung. Es handelt **sich** bei Höflichkeitsformen um Strategien, die auf geschäftlichen Erfolg gerichtet sind. Hier geht es aber auch um die Einhaltung eines Ehrenkodex, der **keine** Verstöße duldet – **das** heißt, es spielt die moralische Bewertung unseres Tuns **und** Verhaltens eine wichtige Rolle.

Zu der Reihe ungeschriebener Gesetze aus der Tradition deutscher Kaufmannschaft gehört die Ehrlichkeit, über deren Einhaltung scharf gewacht wird. Weder Unternehmer noch Gewerbetreibende oder Geschäftsleute können darauf verzichten, größten Wert darauf zu legen, als ehrlich zu gelten. Damit ist nicht nur gemeint, dass die Produkte auch den **Angaben** entsprechen müssen, unter denen sie verkauft werden; auch das „Über den Tisch ziehen“, also das Überreden z- etwas, was der andere vielleicht gar nicht will, gilt bereif als unfein. Das bedeutet, dass nur diejenigen Verkauf- Strategien als ehrlich und geschäftlich sauber gelten und akzeptiert werden, die durchschaubar und allgemein üblich sind.

Es ist aus dem privaten gesellschaftlichen Umgang bekannt, dass jeder Mensch empfindlich und ablehnend reagiert, wenn er gute Manieren und Höflichkeitsformen als bewusst eingesetzte Erfolgsstrategien erkennt. Dafür gibt es im Volksmund eine Reihe abwertender Bezeichnungen, wie zum Beispiel „katzenfreundlich“, - und einige andere Ausdrücke. Gute Umgangsformen werden nur dann positiv aufgenommen, wenn sie glaubwürdig sind.

Und das ist das Entscheidende auch für die berufliche Kommunikation: Die guten Manieren dürfen auch in beruflichen Zusammenhängen nie den Anschein bewusst eingesetzter Strategien erwecken - obgleich sie es oftmals sind. Und zwar sind sie es unweigerlich in den Fällen, in denen man die eigene Höflichkeit verlassen würde, weil der andere unübersehbar unhöflich ist oder einem auf die Nerven geht, im beruflichen Bereich ist diese Empfindungsschwelle durchaus höher angesetzt; man kann sich die privaten Ansprüche an die gute Erziehung seines Gegenübers nicht immer „leisten“. Und so bleibt man aus geschäftlichem Interesse auch dann noch höflich, wenn es einige Überwindung kostet. Jedoch darf auch das Geschäftsinteresse nie über die Selbstachtung gestellt werden, deshalb braucht man sich keineswegs „alles gefallen zu lassen“, was einem von ungehobelten Menschen gebeten wird.

## **ÜBUNG 16. INSZENIEREN SIE FOLGENDEN AUSZUG AUS DEM STÜCK „WILHELM TELL“ NACH FRIEDRICH SCHILLER:**

*GEßLER:* Verachtest du so deinen Kaiser, Teil,

Und mich, der hier an seiner Statt gebietet, Dass du die Ehr' versagst dem Hut, den ich Zur Prüfung des Gehorsams aufgehangen? Dein böses Trachten hast du mir verraten.

*TELL:* Verzeiht mir, lieber Herr! Aus Unbedacht, Nicht aus Verachtung Eurer ist's geschehn. Wär' ich besonnen, hieß' ich nicht der Teil –

Ich bitt' um Gnad', es soll nicht mehr begegnen.

*GEßLER* (nach einigem Stillschweigen):

Du bist ein Meister auf der Armbrust, Teil,

Man sagt, du nimmst es auf mit jedem Schützen?

*WALTER TELL:* Und das muss wahr sein, Herr - 'nen Apfel schießt Der Vater dir vom Baum auf hundert Schritte.

*GEßLER:* Ist das dein Knabe, Tell?

*TELL:* Ja, lieber Herr.

*GEßLER:* Hast du der Kinder mehr?

*TELL:* Zwei Knaben, Herr.

*GEßLER:* Und welcher ist's, den du am meisten liebst?

*TELL:* Herr, beide sind mir gleich liebe Kinder.

*GEßLER:* Nun, Tell! Weil du den Apfel triffst vom Baume Auf hundert Schritte, so wirst du deine Kunst

Vor mir bewähren müssen - Nimm die Armbrust – Du hast sie gleich zur Hand - und mach' dich fertig, Einen Apfel von des Knaben Kopf zu schießen – Doch will ich raten, ziele gut, dass du

Den Apfel treffest auf den ersten Schuss, Denn fehlst du ihn, so ist dein Kopf verloren.

(Alle geben Zeichen des Schreckens)

*TELL:* Herr - Welches Ungeheuere sinnet Ihr

Mir an - Ich soll vom Haupte meines Kindes –

- Nein, nein doch, lieber Herr, das kömmt Euch nicht

Zu Sinn - Verhüt's der gnäd'ge Gott - das könnt Ihr Im Ernst von einem Vater nicht begehren!

*GEßLER:* Du wirst den Apfel schießen von dem Kopf Des Knaben – Ich begeh'r's und will's.

## **ДИДАКТИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ**

*Самостійна робота включає:*

I. Самостійну підготовку до практичних занять.

II. Укладання словника наукових термінів по курсу.

З кожним терміном слід вміти зробити наступне:

- дати визначення терміна;
- навести приклад(и);
- назвати термін в ряді суміжних термінів і в системі перекладознавства в цілому;
- запропонувати можливі функції терміна в передачі інформації тексту.



## ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ СТУДЕНТІВ

### ПИТАННЯ НА ІСПИТ

1. Об'єкт і предмет дослідження. Значення перекладу в сучасному суспільстві.
2. Орфоепічні аспекти перекладу. Практичні аспекти інтонації німецького речення.
3. Відтворення власних назв та їх скорочень.
4. Проблеми перекладу різних процесів: полісемія та омонімія.
5. Безеквівалентна лексика та реалії і способи її перекладу.
6. Слова в часі (неологізми, архаїзми та історизми): особливості їх перекладу.
7. Словосполучення та фразеологізми: нарис проблематики.
8. Іменники: їх переклад.
9. Займенники: їх переклад.
10. Використання та переклад прикметників.
11. Переклад кількісних та порядкових числівників. Переклад цифр, цифрових виразів з прийменниками.
12. Дієслівний стан: використання та переклад.
13. Дійсний спосіб дієслова: вживання та переклад часових форм.
14. Наказовий спосіб: вживання та переклад форм.
15. Умовний спосіб: вживання та переклад часових форм.
16. Інфінітив як безособова форма.
17. Модальні дієслова з інфінітив I. Модальні дієслова з інфінітив II.
18. Вживання та переклад прийменників.
19. Артикль: особливості вживання.
20. Типи речень. Загальні принципи перекладу простих та складних речень. Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень.

### ПЕРЕЛІК НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИХ ПОСІБНИКІВ, ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ НАВЧАННЯ ТОЩО

#### Рекомендована література

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с.
2. Євгененко Д. А., Білоус О. М. Практична граматики німецької мови. Навчальний посібник для студентів та учнів. Комунікативні вправи і завдання. / Д.А. Євгененко, О. М. Білоус. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 334 с.
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1998. – 198 с.
4. Супрун Н.И., Кулигина Т.И. Практический курс немецкого языка / Н.И.Супрун, Т.И. Кулигина. – М.: Ин. язык, 2004. – 416 с.
5. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М.: Филология три, 2002. – 416 с.
6. Gerbes Johannes. Umweltschutz in Deutschland./ Johannes Gerbes. – Leipzig: Schubert-Verlag, 2008. – 134 S.
7. Häublein W. Memo/ W. Häublein. – Berlin : Langenscheidt, 1997. – 365 S.
8. Istschenko N., Karpus A., Perkowska I. Deutsch. / N.Istschenko, A.Karpus, I.Perkowska. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 243 с.
9. Tatsachen über Deutschland. – Frankfurt am Main: Max Hueber Verlag, 2000. – 426 S.

**ІНФОРМАЦІЙНІ МАТЕРІАЛИ БІБЛОТЕКИ ПО ЗАБЕЗПЕЧЕННЮ  
НАВЧАЛЬНИМИ ПІДРУЧНИКАМИ (ПОСІБНИКАМИ) З ДИСЦИПЛІНИ**

з/ п	Найменуван ня навчальної дисципліни	Автор підручник а (навчально го посібника тощо)	Найменування підручника (навчального посібника тощо)	Найменування видавництва, рік видання	Кількість примірників
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
1	ТПП	Алексеева И. С.	Профессиональное обучение переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу: учебник.	СПб. : Союз, 2004. – 288 с.	5
2	ТПП	Комиссар ов В. Н.	Общая теория перевода	М. : Высш. шк., 1998. – 198 с.	10
3	ТПП	Федоров А. В..	Основы общей теории перевода	М.: Филология три, 2002. – 416 с.	15
4	ТПП	Кияк Т. Р.	Теорія і практика перекладу : підручник	Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.	15
5	ТПП	Каріда О.І.	Теорія перекладу з іноземної мови: Навчально-методичний посібник	Київ : МДУ, 2011. – 114 с.	Е-платформа МДУ, формат ПДФ